

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

ВЛАДИВОСТОКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

КАФЕДРА МЕЖКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ

Рабочая программа дисциплины (модуля)
ПЕРЕВОД СПЕЦИАЛЬНЫХ ТЕКСТОВ

Направление и направленность (профиль)
45.03.02 Лингвистика. Перевод и переводоведение (английский язык)

Год набора на ОПОП
2022

Форма обучения
очная

Владивосток 2023

Рабочая программа дисциплины (модуля) «Перевод специальных текстов» составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (утв. приказом Минобрнауки России от 12.08.2020г. №969) и Порядком организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утв. приказом Минобрнауки России от 06.04.2021 г. N245).

Составитель(и):

Чернышева А.С., кандидат исторических наук, доцент, Кафедра межкультурных коммуникаций и переводоведения, Chernysheva.Anna@vvsu.ru

Утверждена на заседании кафедры межкультурных коммуникаций и переводоведения от 28.04.2023 , протокол № 8

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий кафедрой (разработчика)

Коновалова Ю.О.

ДОКУМЕНТ ПОДПИСАН ЭЛЕКТРОННОЙ ПОДПИСЬЮ	
Сертификат	1575461532
Номер транзакции	0000000000B19C1A
Владелец	Коновалова Ю.О.

1 Цель, планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю)

1. Цель и задачи освоения дисциплины (модуля)

Основной целью учебной дисциплины «Перевод специальных текстов» является овладение обучающимися профессиональной компетентностью для осуществления переводческой деятельности в процессе информационного обмена между представителями разных стран и культур, использующими английский и русский языки в сферах научной и деловой жизни (включая работу в организациях и на предприятиях).

Практические задачи дисциплины «Перевод специальных текстов» состоят в формировании профессиональных знаний, умений и навыков, позволяющих меть

целостное представление о процессе письменного и устного перевода текстов на всех его этапах, прочно овладеть стратегиями перевода, ясно представлять и соблюдать нормы перевода специальных текстов.

Задачи дисциплины:

- выработать представление о классификации видов переводов, моделях перевода, прагматических, семантических и стилистических аспектах перевода специальных текстов, основных переводческих ошибках и способах их преодоления;

- уметь профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных и другими источниками информации, уметь использовать их в своем переводческом самообразовании;

- овладеть сопоставительным анализом с точки зрения перевода, сходства и расхождений в

лексических и грамматических системах и категориях двух языков, в средствах выражения ими различной

смысловой информации, а также в тех культурных средах, в которых эти языки функционируют;

- уметь проводить предпереводческий анализ исходного специального текста, анализировать

его поверхностную и выявлять глубинную смысловую структуру, выявлять всю содержащуюся в тексте информацию, которая подлежит передаче при переводе;

- уметь вырабатывать целостную стратегию перевода научного и/или делового текста с учётом его

смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов;

- уметь осуществлять высококачественный письменный перевод на основе комплексного учета

смысловой структуры оригинала и с соблюдением существующих в переводящем языке норм построения грамотного и связного текста (с учетом требований к правильному оформлению письменных переводов);

- уверенно владеть техникой перевода (переводческими приемами, «трансформациями», заменами); использовать в необходимых случаях компрессию и компенсацию информации;

- применять свои знания в области лингвистики перевода к оценке и критическому анализу чужих переводов, редактировать письменные переводы.

-воспитание толерантности к духовным ценностям народов разных стран.

-расширение кругозора и повышение общего уровня культуры студентов.

Планируемыми результатами обучения по дисциплине (модулю), являются знания, умения, навыки. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы, представлен в таблице 1.

Таблица 1 – Компетенции, формируемые в результате изучения дисциплины (модуля)

Название ОПОП ВО, сокращенное	Код и формулировка компетенции	Код и формулировка индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине		
			Код результата	Формулировка результата	
45.03.02 «Лингвистика» (Б-ЛГ)	ПКВ-3 : Способен осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением языковых (фонетических, лексических, грамматических и стилистических) норм изучаемых языков, норм международного этикета и правил поведения переводчика, использующихся в различных ситуациях межкультурного общения	ПКВ-3.1к : Осуществляет предпереводческий анализ текста, в том числе проводит поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	РД15	Навык	Способность пользоваться справочной литературой, специализированными словарями и онлайн словарями
			РД4	Знание	Существующие виды словарей, узко специализированные и терминологические словари
			РД5	Умение	Осуществляет предпереводческий анализ текста, в том числе проводит поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
		ПКВ-3.2к : Выполняет адекватный письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности и языковых норм	РД6	Знание	Синтаксические, стилистические, грамматические нормы для выполнения письменного перевода специализированных текстов
			РД7	Навык	Способностью преодолевать трудности, связанные с лексико-фразеологическими, грамматическими, стилистическими особенностями текста, осознанно и обоснованно применять переводческие трансформации, делать выбор в пользу той или иной языковой единицы на основе контекста
			РД8	Умение	Выполняет адекватный письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности и языковых норм
		ПКВ-3.3к : Выполняет адекватный устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности и языковых норм	РД10	Навык	Техники обоснованного применения системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.
			РД11	Умение	Выполняет адекватный устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности и языковых норм
			РД9	Знание	Синтаксические, стилистические, грамматические нормы для выполнения устного перевода специализированных текстов

	ПКВ-3.4к : Соблюдает нормы речевого этикета, деловой протокол, правила поведения переводчика в различных коммуникативных ситуациях	РД12	Знание	Знает нормы и формул речевого этикета, владения правилами делового этикета в устной и письменной переводческой деятельности	
		РД13	Навык	Правил речевого этикета и основные языковые способы выражения различных коммуникативных намерений (приветствие, прощание, поздравление, извинение, просьба, благодарность, приглашение, знакомство, комплимент)	
		РД14	Умение	Соблюдает нормы речевого этикета, деловой протокол, правила поведения переводчика в различных коммуникативных ситуациях	
	УК-4 : Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	УК-4.4в : Демонстрирует умение выполнять перевод академических текстов с иностранного на государственный язык	РД1	Знание	Современную теоретическую концепцию культуры речи, грамматические, лексические нормы английского и русского языка
			РД2	Навык	Владение нормами лексической эквивалентности, а также грамматические нормы, необходимые для осуществления письменного перевода; основные синтаксические и стилистические нормы научного и официально-делового стилей
			РД3	Умение	Умеет выполнять перевод академических текстов с английского на русский язык.

2 Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП

«Перевод специальных текстов» является обязательной дисциплиной блока ОПОП 1 "Лингвистика. Перевод и переводоведение". Для ее изучения необходимы знания, умения и компетенции, полученные в результате освоения следующих дисциплин: «Теория и практика перевода», «Основы теории английского языка» и «Основы языкознания». Дисциплина «Перевод специальных текстов» изучается в 7-м семестре. Входными требованиями, необходимыми для освоения дисциплины, является наличие у обучающихся компетенций, сформированных при изучении дисциплин и/или прохождении практик «Основы теории английского языка» и «Основы языкознания», «Теория и практика перевода». На данную дисциплину опираются «Реферативный перевод».

3. Объем дисциплины (модуля)

Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу с обучающимися (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу, приведен в таблице 2.

Таблица 2 – Общая трудоемкость дисциплины

Название ОПОП ВО	Форма обучения	Часть УП	Семестр (ОФО) или курс (ЗФО, ОЗФО)	Трудоемкость (З.Е.)	Объем контактной работы (час)					СРС	Форма аттестации	
					Всего	Аудиторная			Внеаудиторная			
						лек.	прак.	лаб.	ПА			КСР
45.03.02 Лингвистика	ОФО	Б1.В	7	3	37	0	36	0	1	0	71	3

4 Структура и содержание дисциплины (модуля)

4.1 Структура дисциплины (модуля) для ОФО

Тематический план, отражающий содержание дисциплины (перечень разделов и тем), структурированное по видам учебных занятий с указанием их объемов в соответствии с учебным планом, приведен в таблице 3.1

Таблица 3.1 – Разделы дисциплины (модуля), виды учебной деятельности и формы текущего контроля для ОФО

№	Название темы	Код результата обучения	Кол-во часов, отведенное на				Форма текущего контроля
			Лек	Практ	Лаб	СРС	
1	Содержательный анализ текста	РД5, РД8	0	5	0	5	Опрос, контрольное задание, разноуровневые задания и задачи
2	Специфика перевода текстов официально-делового стиля.	РД9, РД12, РД13, РД14	0	5	0	5	Опрос, разноуровневые задания и задачи
3	Специфика перевода научных текстов.	РД4, РД10	0	5	0	5	Проект, разноуровневые задания и задачи
4	Лексико-грамматические трансформации.	РД6, РД7	0	5	0	4	Опрос, контрольное задание, разноуровневые задания и задачи
5	Термины и терминология.	РД2	0	4	0	4	Опрос, разноуровневые задания и задачи
6	Специальный язык автомобильной отрасли.	РД15	0	4	0	4	Опрос, контрольное задание, разноуровневые задания и задачи
7	Специальный язык медицины.	РД3	0	4	0	4	Опрос, контрольное задание, разноуровневые задания и задачи
8	Специальный язык научных текстов.	РД1, РД11	0	4	0	4	Опрос, контрольное задание, разноуровневые задания и задачи
Итого по таблице			0	36	0	35	

4.2 Содержание разделов и тем дисциплины (модуля) для ОФО

Тема 1 Содержательный анализ текста.

Содержание темы: Предпереводческий анализ внешних сведений и содержания специального текста.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: индивидуальные/групповые интерактивные задания, дискуссии.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: повторение теоретического

материала, задания на письменный перевод.

Тема 2 Специфика перевода текстов официально-делового стиля.

Содержание темы: Письменный перевод текстов официально-делового функционального стиля. Сопоставительный анализ и особенности переводов, редактирование переводов.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: индивидуальные/групповые интерактивные задания, дискуссии.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: повторение теоретического материала, задания на письменный перевод.

Тема 3 Специфика перевода научных текстов.

Содержание темы: Виды письменных текстов научно-технической литературы, устные монологические формы речевых жанров научно-технического функционального стиля.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: индивидуальные/групповые интерактивные задания, дискуссии.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: повторение теоретического материала, задания на письменный перевод.

Тема 4 Лексико-грамматические трансформации.

Содержание темы: Использование лексико-грамматических трансформаций при переводе: антонимический перевод, экспликация, компенсация.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: индивидуальные/групповые интерактивные задания, дискуссии.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: повторение теоретического материала, задания на письменный перевод.

Тема 5 Термины и терминология.

Содержание темы: Понятие и возникновение термина. Процессы терминологизации общественной лексики, межотраслевая омонимия.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: индивидуальные/групповые интерактивные задания, дискуссии.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: повторение теоретического материала, задания на письменный перевод.

Тема 6 Специальный язык автомобильной отрасли.

Содержание темы: Изучение терминологии и перевод специальных текстов по автомобильной отрасли.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: индивидуальные/групповые интерактивные задания, дискуссии.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: повторение теоретического материала, задания на письменный перевод.

Тема 7 Специальный язык медицины.

Содержание темы: Изучение терминологии и перевод специальных текстов из области медицины.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: индивидуальные/групповые интерактивные задания, дискуссии.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: повторение теоретического материала, задания на письменный перевод.

Тема 8 Специальный язык научных текстов.

Содержание темы: Изучение терминологии и перевод специальных текстов из различных отраслей естественных и точных наук: физика, математика, химия, астрономия.

Формы и методы проведения занятий по теме, применяемые образовательные технологии: индивидуальные/групповые интерактивные задания, дискуссии.

Виды самостоятельной подготовки студентов по теме: повторение теоретического материала, задания на письменный перевод.

5 Методические указания для обучающихся по изучению и реализации дисциплины (модуля)

5.1 Методические рекомендации обучающимся по изучению дисциплины и по обеспечению самостоятельной работы

Аудиторные занятия по переводу специальных текстов преследуют цель научить студентов основным практическим приемам перевода специальных текстов. Теоретические сведения сообщаются в виде кратких вступительных бесед и закрепляются путем специальных упражнений и в ходе работы над текстами. Внеаудиторная самостоятельная работа организуется в целях развития полученных в аудитории умений и совершенствования навыков: - профессионального пользования электронными словарями и базами данных; - расширения терминологического аппарата в области науки и деловой среды; - практической работы с текстами различных жанров; - более детальной отработки практических навыков письменного перевода. Студенты работают дома по заданиям преподавателя, которые базируются на материале, пройденном на аудиторном занятии. На каждом занятии студенты получают домашнее задание по изученной теме. В качестве самостоятельной работы предполагается выполнение переводов, поиск информации в сети Интернет, подготовка презентаций.

5.2 Особенности организации обучения для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

При необходимости обучающимся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов (по заявлению обучающегося) предоставляется учебная информация в доступных формах с учетом их индивидуальных психофизических особенностей:

- для лиц с нарушениями зрения: в печатной форме увеличенным шрифтом; в форме электронного документа; индивидуальные консультации с привлечением тифлосурдопереводчика; индивидуальные задания, консультации и др.

- для лиц с нарушениями слуха: в печатной форме; в форме электронного документа; индивидуальные консультации с привлечением сурдопереводчика; индивидуальные задания, консультации и др.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме; в форме электронного документа; индивидуальные задания, консультации и др.

6 Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

В соответствии с требованиями ФГОС ВО для аттестации обучающихся на соответствие их персональных достижений планируемым результатам обучения по дисциплине (модулю) созданы фонды оценочных средств. Типовые контрольные задания, методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений и навыков, а также критерии и показатели, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной

программы, представлены в Приложении 1.

7 Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)

7.1 Основная литература

1. Романова, Л.Г. Перевод англоязычного научно-технического текста: теоретический и практический аспект : Учебно-методическое пособие / Л.Г. Романова .— : Агентство Пресса, 2021 .— 65 с. — URL: <https://lib.rucont.ru/efd/746442> (дата обращения: 15.12.2023)

2. Томина, Ж. Д. Опыт обобщения практики двустороннего перевода (английский и русский языки) : учебно-методическое пособие / Ж. Д. Томина, И. Ю. Галкина, В. А. Рогатин. — Рязань : РГУ имени С.А.Есенина, 2021. — 144 с. — ISBN 978-5-907266-64-3. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/261377> (дата обращения: 22.11.2023). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

7.2 Дополнительная литература

1. Дымант, Ю. А. Перевод текстов академической сферы : учебное пособие / Ю. А. Дымант. — Воронеж : ВГУ, 2017. — 44 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/154908> (дата обращения: 22.11.2023). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

2. Перевод научных текстов : английский язык / А.Б. Пешкова .— Воронеж : Издательский дом Воронежского государственного университета, 2014 .— 31 с. — 30 с. — URL: <https://lib.rucont.ru/efd/297993> (дата обращения: 15.12.2023)

3. Фролова, В. П. Основы теории и практики научно-технического перевода и научного общения : учебное пособие / В. П. Фролова, Л. В. Кожанова. — Воронеж : ВГУИТ, 2017. — 155 с. — ISBN 978-5-00032-256-7. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/106812> (дата обращения: 22.11.2023). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

7.3 Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", включая профессиональные базы данных и информационно-справочные системы (при необходимости):

1. Электронно-библиотечная система "ЛАНЬ"
2. Электронно-библиотечная система "РУКОНТ"
3. Open Academic Journals Index (ОАИ). Профессиональная база данных - Режим доступа: <http://oaji.net/>
4. Президентская библиотека им. Б.Н.Ельцина (база данных различных профессиональных областей) - Режим доступа: <https://www.prlib.ru/>
5. Информационно-справочная система "Консультант Плюс" - Режим доступа: <http://www.consultant.ru/>

8 Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля) и перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения

Основное оборудование:

- ИБП 3000 VA Eaton Evolution S3000 RT3U
- ИБП APC Smart-UPS RT 6000VA (SURT6000XLI)
- Микрофон behringer C-1

· П/К DNS Office T300, мышь Genius NetScroll 100, клавиатура Genius KB-06X,
монитор AOC919 19"

- П/К №1 Core i3-3225/2X2048/500/клав/мышь/монитор Beng GW2250M
- Персональный компьютер Lenovo (С.б.+монитор 21.5"+клавиатура+мышь)
- Принтер лазерный Hewlett-Packard Laser Jet 1020
- Система озвучивания Logitech 5.1 Z-906
- Телевизор LG 42LN540V в комплекте с потолочным креплением

Программное обеспечение:

- ABBYY Lingvo 12 Multi-languages
- Microsoft Windows Professional 7 Russian
- Диалог Nibelung 2.0 Russian

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

ВЛАДИВОСТОКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

КАФЕДРА МЕЖКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ

Фонд оценочных средств
для проведения текущего контроля
и промежуточной аттестации по дисциплине (модулю)

ПЕРЕВОД СПЕЦИАЛЬНЫХ ТЕКСТОВ

Направление и направленность (профиль)

45.03.02 Лингвистика. Перевод и переводоведение (английский язык)

Год набора на ОПОП
2022

Форма обучения
очная

Владивосток 2023

1 Перечень формируемых компетенций

Название ОПОП ВО, сокращенное	Код и формулировка компетенции	Код и формулировка индикатора достижения компетенции
45.03.02 «Лингвистика» (Б-ЛГ)	ПКВ-3 : Способен осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением языковых (фонетических, лексических, грамматических и стилистических) норм изучаемых языков, норм международного этикета и правил поведения переводчика, использующихся в различных ситуациях межкультурного общения	ПКВ-3.1к : Осуществляет предпереводческий анализ текста, в том числе проводит поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
		ПКВ-3.2к : Выполняет адекватный письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности и языковых норм
		ПКВ-3.3к : Выполняет адекватный устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности и языковых норм
		ПКВ-3.4к : Соблюдает нормы речевого этикета, деловой протокол, правила поведения переводчика в различных коммуникативных ситуациях
	УК-4 : Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	УК-4.4в : Демонстрирует умение выполнять перевод академических текстов с иностранного на государственный язык

Компетенция считается сформированной на данном этапе в случае, если полученные результаты обучения по дисциплине оценены положительно (диапазон критериев оценивания результатов обучения «зачтено», «удовлетворительно», «хорошо», «отлично»). В случае отсутствия положительной оценки компетенция на данном этапе считается несформированной.

2 Показатели оценивания планируемых результатов обучения

Компетенция ПКВ-3 «Способен осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением языковых (фонетических, лексических, грамматических и стилистических) норм изучаемых языков, норм международного этикета и правил поведения переводчика, использующихся в различных ситуациях межкультурного общения»

Таблица 2.1 – Критерии оценки индикаторов достижения компетенции

Код и формулировка индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине			Критерии оценивания результатов обучения
	Код результата	Тип результата	Результат	
ПКВ-3.1к : Осуществляет предпереводческий анализ текста, в том числе проводит поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	РД4	Знание	Существующие виды словарей, узко специализированные и терминологические словари	Выбор литературы по типу специализированного текста
	РД5	Умение	Осуществляет предпереводческий анализ текста, в том числе проводит поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	полнота, точность подбора средств для анализа текста

	Р Д 15	Н а в ы к	Способность пользоваться справочной литературой, специализированными словарями и онлайн словарями	самостоятельность и грамотность применения навыков поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
ПКВ-3.2к : Выполняет адекватный письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности и языковых норм	Р Д 6	Зн ан ие	Синтаксические, стилистические, грамматические нормы для выполнения письменного перевода специализированных текстов	Правильность употребления норм для выполнения письменных переводов
	Р Д 7	Н а в ы к	Способностью преодолевать трудности, связанные с лексико-фразеологическими, грамматическими, стилистическими особенностями текста, осознанно и обоснованно применять переводческие трансформации, делать выбор в пользу той или иной языковой единицы на основе контекста	самостоятельность выбора и грамотность использования средств и приемов при переводе текстов/сообщений с целью сохранения равнозначности содержания оригинала на различных уровнях смысловой общности для обеспечения межъязыковой коммуникации.
	Р Д 8	У м ен ие	Выполняет адекватный письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности и языковых норм	полнота, точность перевода и грамотность выбора языковых (лексических, грамматических, стилистических, и т. д.) средств при выполнении письменного перевода текста с английского на русский язык, и, наоборот, с учетом вида/жанра текста и коммуникативной установки
	Р Д 9	Зн ан ие	Синтаксические, стилистические, грамматические нормы для выполнения устного перевода специализированных текстов	Правильность употребления норм для выполнения устных переводов, целесообразность применения сокращенной переводческой записи
ПКВ-3.3к : Выполняет адекватный устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности и языковых норм	Р Д 10	Н а в ы к	Техники обоснованного применения системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.	эффективность применения "адаптированной под себя" УПС для обобщения и компенсации смысла высказываний при осуществлении устного последовательного перевода.
	Р Д 11	У м ен ие	Выполняет адекватный устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности и языковых норм	грамотность использования элементов УПС для фиксирования основного содержания устного высказывания и считывания информации по символам (значкам) скорописи для перевода прецизионной информации.
	Р Д 12	Зн ан ие	Знает нормы и формулы речевого этикета, владения правилами делового этикета в устной и письменной переводческой деятельности	Правильность ситуативного применения правил речевого этикета.
ПКВ-3.4к : Соблюдает нормы речевого этикета, деловой протокол, правила поведения переводчика в различных коммуникативных ситуациях	Р Д 13	Н а в ы к	Правил речевого этикета и основные языковые способы выражения различных коммуникативных намерений (приветствие, прощание, поздравление, извинение, просьба, благодарность, приглашение, знакомство, комплимент)	Выбор лексики, клише и этнических формул, наиболее подходящих для решения конкретной задачи в ходе осуществления устной и/или письменной коммуникации (с учетом места, времени и целей коммуникации).

	Р Д 14	У м е н е	Соблюдает нормы речевого этикета, деловой протокол, правила поведения переводчика в различных коммуникативных ситуациях	Эффективность решения поставленных задач в процессе устного и письменного общения, выбор языковых средств, необходимых в конкретной ситуации общения с учётом этических норм.
--	--------------	-----------------------	---	---

Компетенция УК-4 «Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)»

Таблица 2.2 – Критерии оценки индикаторов достижения компетенции

Код и формулировка индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине			Критерии оценивания результатов обучения
	Код результата	Тип результата	Результат	
УК-4.4в : Демонстрирует умение выполнять перевод академических текстов с иностранного на государственный язык	Р Д 1	Знание	Современную теоретическую концепцию культуры речи, грамматические, лексические нормы английского и русского языка	Правильность употребления грамматических, лексических и стилистических норм английского и русского языков
	Р Д 2	Навык	Владение нормами лексической эквивалентности, а также грамматические нормы, необходимые для осуществления письменного перевода; основные синтаксические и стилистические нормы научного и официально-делового стилей	Полнота понимания лексических, грамматических особенностей и стилистических норм научного и официально-делового стилей
	Р Д 3	Умение	Умеет выполнять перевод академических текстов с английского на русский язык.	правильность выбора переводческих приемов и/или способов (на этапе предпереводческого анализа текста), а также учет ситуации общения и/или вида текста при работе над задачей содержания устных и письменных текстов с английского на русский язык, и, наоборот.

Таблица заполняется в соответствии с разделом 1 Рабочей программы дисциплины (модуля).

3 Перечень оценочных средств

Таблица 3 – Перечень оценочных средств по дисциплине (модулю)

Контролируемые планируемые результаты	Контролируемые темы	Наименование оценочного средства и представление его в ФОС

Результаты обучения		дисциплины	Текущий контроль	Промежуточная аттестация
Очная форма обучения				
РД1	Знание : Современную теоретическую концепцию культуры речи, грамматические, лексические нормы английского и русского языка	1.8. Специальный язык научных текстов.	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
РД2	Навык : Владение нормами лексической эквивалентности, а также грамматические нормы, необходимые для осуществления письменного перевода; основные синтаксические и стилистические нормы научного и официально-делового стилей	1.5. Термины и терминология.	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
РД3	Умение : Умеет выполнять перевод академических текстов с английского на русский язык.	1.7. Специальный язык медицины.	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
РД4	Знание : Существующие виды словарей, узко специализированные и терминологические словари	1.3. Специфика перевода научных текстов.	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
РД5	Умение : Осуществляет предпереводческий анализ текста, в том числе проводит поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	1.1. Содержательный анализ текста	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
РД6	Знание : Синтаксические, стилистические, грамматические нормы для выполнения письменного перевода специализированных текстов	1.4. Лексико-грамматические трансформации.	Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
РД7	Навык : Способностью преодолевать трудности, связанные с лексико-фразеологическими, грамматическими, стилистическими особенностями текста, осознанно и обдуманно применять переводческие трансформации, делать выбор в пользу той или иной языковой единицы на основе контекста	1.4. Лексико-грамматические трансформации.	Опрос	Контрольная работа
			Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа
РД8	Умение : Выполняет адекватный письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности и языковых норм	1.1. Содержательный анализ текста	анализ и разбор конкретных ситуаций	Контрольная работа
			Разноуровневые задачи и задания	Контрольная работа

РД9	Знание : Синтаксические, стилистические, грамматические нормы для выполнения устного перевода специализированных текстов	1.2. Специфика перевода текстов официально-делового стиля.	Разноуровневые задания и задания	Контрольная работа
РД10	Навык : Техники обособленного применения системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.	1.3. Специфика перевода научных текстов.	Проект	Контрольная работа
РД11	Умение : Выполняет адекватный устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности и языковых норм	1.8. Специальный язык научных текстов.	Разноуровневые задания и задания	Контрольная работа
РД12	Знание : Знает нормы и формул речевого этикета, владения правилами делового этикета в устной и письменной переводческой деятельности	1.2. Специфика перевода текстов официально-делового стиля.	Опрос	Контрольная работа
			Разноуровневые задания и задания	Контрольная работа
РД13	Навык : Правил речевого этикета и основные языковые способы выражения различных коммуникативных намерений (приветствие, прощание, поздравление, извинение, просьба, благодарность, приглашение, знакомство, комплимент)	1.2. Специфика перевода текстов официально-делового стиля.	Контрольная работа	Контрольная работа
			Разноуровневые задания и задания	Контрольная работа
РД14	Умение : Соблюдает нормы речевого этикета, деловой протокол, правила поведения переводчика в различных коммуникативных ситуациях	1.2. Специфика перевода текстов официально-делового стиля.	Разноуровневые задания и задания	Контрольная работа
РД15	Навык : Способность пользоваться справочной литературой, специализированными словарями и онлайн словарями	1.6. Специальный язык автомобильной отрасли.	Опрос	Контрольная работа
			Разноуровневые задания и задания	Контрольная работа

4 Описание процедуры оценивания

Качество сформированности компетенций на данном этапе оценивается по результатам текущих и промежуточных аттестаций при помощи количественной оценки, выраженной в баллах. Максимальная сумма баллов по дисциплине (модулю) равна 100 баллам.

Вид учебной деятельности	Оценочное средство			
	Разноуровневые задания	Контрольная работа	Итоговая контрольная работа	Итого
Практические занятия	5/30*	20		50
Самостоятельная работа, в том числе организованная в ЭОС	3/10*			30
Промежуточная аттестация			20	20
Итого				100

**В таблице первая цифра – максимальные баллы за одно задание, вторая цифра – сколько студент может набрать максимально за выполнение такого типа заданий*

Сумма баллов ПО ДИСЦИПЛИНЕ	Оценка по промежуточной аттестации	Характеристика уровня освоения дисциплины
от 91 до 100	«зачтено»	Студент демонстрирует сформированность дисциплинарных компетенций на итоговом уровне, обнаруживает всестороннее, систематическое и глубокое знание учебного материала, умеет свободно выполнять практические задания, предусмотренные программой, свободно оперирует приобретенными знаниями, умениями, применяет их в ситуациях повышенной сложности.
от 76 до 90	«зачтено»	Студент демонстрирует сформированность дисциплинарных компетенций на среднем уровне: основные знания, умения освоены, но допускаются незначительные ошибки, неточности, затруднения при аналитических операциях, переносе знаний и умений на новые, нестандартные ситуации.
от 61 до 75	«зачтено»	Студент демонстрирует сформированность дисциплинарных компетенций на базовом уровне: в ходе контрольных мероприятий допускаются значительные ошибки, проявляется отсутствие отдельных знаний, умений, навыков в по некоторым дисциплинарным компетенциям, студент испытывает значительные затруднения при оперировании знаниями и умениями при их переносе на новые ситуации.
от 41 до 60	«не зачтено»	Студент демонстрирует сформированность дисциплинарных компетенций на уровне ниже базового, проявляется недостаточность знаний, умений, навыков.
от 0 до 40	«не зачтено»	Дисциплинарные компетенции не сформированы. Проявляется полное или практически полное отсутствие знаний, умений, навыков.

Сумма баллов, набранных студентом по всем видам учебной деятельности в рамках дисциплины, переводится в оценку в соответствии с таблицей.

Сумма баллов по дисциплине	Оценка по промежуточной аттестации	Характеристика качества сформированности компетенции
от 91 до 100	«зачтено» / «отлично»	Студент демонстрирует сформированность дисциплинарных компетенций, обнаруживает всестороннее, систематическое и глубокое знание учебного материала, усвоил основную литературу и знаком с дополнительной литературой, рекомендованной программой, умеет свободно выполнять практические задания, предусмотренные программой, свободно оперирует приобретенными знаниями и умениями, применяет их в ситуациях повышенной сложности.
от 76 до 90	«зачтено» / «хорошо»	Студент демонстрирует сформированность дисциплинарных компетенций: основные знания, умения освоены, но допускаются незначительные ошибки, неточности, затруднения при аналитических операциях, переносе знаний и умений на новые, нестандартные ситуации.
от 61 до 75	«зачтено» / «удовлетворительно»	Студент демонстрирует сформированность дисциплинарных компетенций: в ходе контрольных мероприятий допускаются значительные ошибки, проявляется отсутствие отдельных знаний, умений, навыков по некоторым дисциплинарным компетенциям, студент испытывает значительные затруднения при оперировании знаниями и умениями при их переносе на новые ситуации.
от 41 до 60	«не зачтено» / «неудовлетворительно»	У студента не сформированы дисциплинарные компетенции, проявляется недостаточность знаний, умений, навыков.
от 0 до 40	«не зачтено» / «неудовлетворительно»	Дисциплинарные компетенции не сформированы. Проявляется полное или практически полное отсутствие знаний, умений, навыков.

5 Примерные оценочные средства

5.1 Пример разноуровневых задач и заданий

Используя политехнический словарь, определите значения терминов, в которых они употребляются в указанных областях науки и техники.

1) goodwill (экон.); 2) yield (экон.); 3) valve (а)эл.,б) тех., в)бот.,г) анат.; 4) hyperlink (счвт.); 5) hyperon (физ.); 6) transgene (биол.); 7)napweed (бот.);8) mitochondrion (биол.); 9) default in paying a fine (юр.);10) examination in camera (юр.); 11) tenancy by the entirety (юр.); 12) engine misfires (авт.); 13) end clearance (тех.); 14) securities (экон.); 15) shipment (экон.)

Краткие методические указания

- внимательно прочитайте задание;
- предложите свой (черновой) вариант ответ на задание;
- проверьте свой ответ, используя словарь и/или справочник(и), ресурсы Интернет;
- отредактируйте свой ответ.

Шкала оценки

Оценка	Баллы	Описание
«отлично»	3-2,7	выставляется студенту, если студент выполнил задание на 91-100%
«хорошо»	2,3-2,6	выставляется студенту, если студент выполнил задание на 90-76%
«удовлетворительно»	1,8-2,2	выставляется студенту, если студент выполнил задание на 61-75%
«неудовлетворительно»	0-1,7	выставляется студенту, если студент не ответил на вопросы или если студент выполнил задание на менее чем на 60%

5.2 Пример разноуровневых задач и заданий

Переведите медицинские термины-словосочетания.

1) osteoporosis circumscribed; 2) overload capability; 3) outpatient medicine; 4) outpatient observation; 5) oxygen bag; 6) oxygen pressure hose; 7) oxygen quantity gauge; 8) oxygen-free nitrogen; 9) pain control; 10) pain killer; 11) parent drug; 12) Rh factor incompatibility; 13) roll-tube method; 14) root canal dressing; 15) root canal therapy;

Краткие методические указания

- внимательно прочитайте задание;
- предложите свой (черновой) вариант ответ на задание;
- проверьте свой ответ, используя словарь и/или справочник(и), ресурсы Интернет;
- отредактируйте свой ответ.

Шкала оценки

Оценка	Баллы	Описание
«отлично»	3-2,7	выставляется студенту, если студент выполнил задание на 91-100%
«хорошо»	2,3-2,6	выставляется студенту, если студент выполнил задание на 90-76%
«удовлетворительно»	1,8-2,2	выставляется студенту, если студент выполнил задание на 61-75%
«неудовлетворительно»	0-1,7	выставляется студенту, если студент не ответил на вопросы или если студент выполнил задание на менее чем на 60%

5.3 Пример разноуровневых задач и заданий

Переведите телефонный разговор между господином Спайдером и господином Арахновым по поводу заказа на шелковые ткани.

- Здравствуйте, г-н Спайдер, очень рад видеть Вас у себя.
- Good morning, Mr Arakhnov. I'm happy to see you too. We are very glad to learn that you are satisfied with the patterns of our silk cloth,
- Да, присланные Вами образцы свидетельствуют о превосходном качестве Ваших тканей. Мы готовы разместить заказ, но хотели бы обсудить скидку с количества.
- We normally grant such discounts in case of large orders. What is the size of the order you are going to place with us?
- Мы намерены заказать 20 000 метров шелковых тканей различных образцов. Если Ваши ткани будут иметь хороший сбыт в нашей стране, мы готовы размещать заказы на регулярной основе.

- Well, I believe your order is fairly large. We can grant you a 10% quantity discount.
- Отлично. Мы немедленно оформим заказ и пошлем его по факсу.
- Thank you. I'm looking forward to it.

Краткие методические указания

- определите переводческую проблему;
- определите информационный тип предложения;
- выделите ремю;
- переведите предложения

Шкала оценки

Оценка	Баллы	Описание
«отлично»	3-2,7	выставляется студенту, если студент выполнил задание на 91-100%
«хорошо»	2,3-2,6	выставляется студенту, если студент выполнил задание на 90-76%
«удовлетворительно»	1,8-2,2	выставляется студенту, если студент выполнил задание на 61-75%
«неудовлетворительно»	0-1,7	выставляется студенту, если студент не ответил на вопросы или если студент выполнил задание на менее чем на 60%

5.4 Пример разноуровневых задач и заданий

Определите к каой отрасли относятся предложения, подберите соответствующий словарь и переведите следующие предложения:

1. Exact science in its generally accepted sense can be referred to as a family of specialized natural sciences, each of them providing evidence and information about the different aspects of nature by somewhat different working methods.

2. It follows that mathematics in its pure sense does not enter into this frame, its object of study, being not nature itself.

3. Being independent of all observations of the outside world, it attempts to build logical systems based on axioms. In other words, it concentrates on formulating the language of mathematical symbols and equations which may be applied to the functional relations found in nature.

4. This "mathematization", in the opinion of most specialists, is witnessed first in physics which deals with general laws of matter and energy on subatomic, atomic and molecular levels.

5. Further application of these mathematical laws and studies is made by chemistry and results in structural bonds between the elements of matter being established.

6. If we looked at the Earth from Mars using a large telescope, it would appear as a cloud-covered and distant planet. The bright features would soon be recognized as clouds.

7. The underlying dark features would represent the Earth's surface.

8. If we studied the surface features for a long time, their accurate map could be constructed.

9. If spectroscopic investigation of the Earth's atmosphere in the ultraviolet, visible, and infrared regions of the spectrum were carried out, it would give approximately correct information about such gases as oxygen, carbon dioxide, nitrogen, and ozone.

10. Investigations of the infrared spectrum of atmosphere gases would indicate the variation of temperature and pressure with altitude.

Краткие методические указания

- определите переводческую проблему;
- определите информационный тип предложения;
- выделите ремю;
- переведите предложения:

Шкала оценки

Оценка	Баллы	Описание
«отлично»	3-2,7	выставляется студенту, если студент выполнил задание на 91-100%
«хорошо»	2,3-2,6	выставляется студенту, если студент выполнил задание на 90-76%
«удовлетворительно»	1,8-2,2	выставляется студенту, если студент выполнил задание на 61-75%

«неудовлетворительно»	0–1,7	выставляется студенту, если студент не ответил на вопросы или если студент выполнил задание на менее чем на 60%
-----------------------	-------	---

5.5 Пример разноуровневых задач и заданий

Выполните устный последовательный перевод выступления.

Tim Adams: You've just come from the hospital, how are you feeling now?

Stephen King: I'm great in lots of ways. I'm still getting what they call chronic pain in the leg and the hip, but I'm getting a lot of motion back... When I drove up here when you get out, you're totally stiff. It's like my body is 52 years old except for my hip where it's about 85 now. I never think anymore 'I'm going to New York,' its like 'I'm taking my leg to New York.' But I've been off crutches for two or three weeks now...

TA: Do you need to have more surgery and so on?

SK: The doctor just did some more X-rays. They always get around to blaming you. 'All that metal,' he says 'wouldn't bother you so much if you were heavier, if you had fat over that part of your body...' So it's my fault for not gaining weight...

TA: I really enjoyed your memoir [On Writing], did you find it hard to write?

SK: It was a lot harder to write than I thought it would be. For years I've had people saying to me how do you do this or that. And so I thought I'll write a book and I won't have to answer these same questions over and over anymore. I got about 150 pages in and then what I wanted to say kind of drifted away from me, and I stopped and then I was about ready to go back to it when I had the accident.

Краткие методические указания

- изучите раздаточные материалы и/или другие доступные материалы, предложенные для подготовки к переводу;
- составьте глоссарий (используйте информацию из сети Интернет, а также из других источников);
- выполните перевод беседы с учетом требований, предъявляемых к устному переводчику.

Шкала оценки

Оценка	Балл	Описание
«отлично»	5	содержание текста переведено полностью и правильно. Перевод сделан уверенно в темпе нормальной речи с соблюдением литературных норм без существенной потери информации. Допускается не более 1 суммарной полной ошибки, кроме смысловой.
«хорошо»	4	содержание текста передано полностью. Перевод сделан уверенно в темпе нормальной речи с соблюдением литературных норм. Допускается не более 2 суммарных ошибок, в том числе не более 1 смысловой ошибки.
«удовлетворительно»	3	содержание текста переведено полностью. Темп перевода замедленный. Отмечаются повторы, исправления. Допускается не более 20% потери информации, а также не более 4 суммарных ошибок, в том числе не более 2 смысловых ошибок.
«неудовлетворительно»	2-1	перевод выполнен ниже требований, установленных для перевода оценки удовлетворительно .
«неудовлетворительно»	0	студент не приступил к выполнению перевода.

5.6 Список вопросов к устному собеседованию

Подготовьте информацию к следующим устным темам:

1. Грамматические трансформации при переводе.
2. Лексико-грамматические трансформации при переводе.

Краткие методические указания

- · изучить информацию по теме
- · знать основные понятия и ключевые слова темы
- · уметь раскрыть содержание понятия и привести примеры, иллюстрирующие теоретические положения

Шкала оценки

оценка	Баллы	Описание
отлично	3-2,7	Студент свободно владеет материалом, прекрасно ориентируется в основных понятиях и терминах, четко и ясно формулирует свою мысль, убедительно доказывает свою точку зрения, верно характеризует все грамматические явления, правильно проводит морфологический и синтаксический анализ предложенных лингвистических явлений.
хорошо	2,3-2,6	Студент хорошо владеет материалом, хорошо ориентируется в основных понятиях и терминах, четко и ясно формулирует свою мысль, но затрудняется в характеристике отдельных лингвистических явлений.
удовлетворительно	1,8-2,2	Студент удовлетворительно владеет материалом, с ошибками ориентируется в основных понятиях и терминах, не совсем четко и ясно формулирует свою мысль, затрудняется в характеристике типичных лингвистических явлений.
неудовлетворительно	0-1,7	Студент не знает материала, с серьёзными ошибками ориентируется в основных понятиях и терминах, не может четко и ясно сформулировать свою мысль, не может дать характеристику лингвистических явлений.

5.7 Проект-презентация

Подготовьтесь устно переводить презентацию студента (с английского языка на русский) по одной из предложенных преподавателем тем (напр. *Modern Means of Transportation, Medical Advances, Our Universe, etc.*).

Краткие методические указания

- изучите РРТ презентацию, раздаточные материалы и/или другие доступные материалы, предложенные для подготовки к переводу;
- составьте глоссарий (используйте информацию из сети Интернет, а также из других источников);
- распределите обязанности/очередность выполнения перевода и выработайте общий глоссарий (если работа выполняется в группе);
- выполните перевод оратора с учетом требований, предъявляемых к устному переводчику.

Шкала оценки

Оценка	Балл	Описание
«отлично»	5	содержание текста переведено полностью и правильно. Перевод сделан уверенно, в темпе нормальной речи, с соблюдением литературных норм, без существенной потери информации. Обучающийся обеспечивает стилистически корректное оформление текста перевода. Допущено не более одной полной ошибки (кроме смысловой).
«хорошо»	4	содержание текста переведено полностью. Перевод сделан уверенно, в темпе нормальной речи, с соблюдением литературных норм с незначительными неточностями. Допущено не более 1,5 полной ошибки (кроме смысловой).
«удовлетворительно»	3	содержание текста передано с незначительными потерями информации. Обучающийся выполняет перевод в среднем темпе, допускает межфразовые паузы, допускает отклонения от требований нормы и узуса языка при переводе, с незначительными погрешностями обеспечивает стилистически и корректное оформление текста перевода, осуществляет терминологически корректное грамматическое и лексическое оформление текста перевода. Допущено не более 2,5 полных ошибок или одной смысловой ошибки.
«неудовлетворительно»	2	текст переведен с потерями информации, не приводящими к общему нарушению восприятия. Темп перевода замедленный. Отмечаются повторы, исправления. Обучающийся испытывает затруднения в оперативном принятии переводческого решения. Допущено не более 15-20 % потери информации, а также не более 3 полных ошибок или двух смысловых ошибок.
«неудовлетворительно»	1	Обучающийся продемонстрировал показатели перевода ниже, чем в критериях оценки удовлетворительно (3). Допущено более 20 % потери информации, более 4 полных ошибок или двух смысловых ошибок.
«неудовлетворительно»	0	Обучающийся не приступил к выполнению перевода или продемонстрировал показатели перевода ниже, чем в критериях оценки неудовлетворительно (2).

5.8 Пример разноуровневых задач и заданий

Выполните письменный перевод (не)специальных текстов средней сложности с ИЯ на ПЯ объемом 600 знаков:

Бензиновый автомобильный двигатель предназначен для преобразования энергии бензинового топлива для движения автомобиля. В настоящий момент самым простым способом привести автомобиль в движение является сгорание бензина в двигателе. В связи с тем, что двигатель автомобиля является двигателем внутреннего сгорания, сгорание топлива происходит внутри двигателя.

Существуют различные типы двигателей внутреннего сгорания. Каждый из них имеет свои преимущества и недостатки.

Также существуют и двигатели внешнего сгорания. Паровые двигатели в поездах старого образца и паровозах являются наглядным примером двигателей внешнего сгорания. В паровых двигателях топливо (уголь, дрова, масло и т.д.) сгорает вне двигателя для получения пара, который уже приводит двигатель в движение. Внутреннее сгорание является более эффективным (расход топлива на 1км значительно ниже) чем внешнее сгорание, помимо этого размеры двигателей внутреннего сгорания намного меньше двигателей внешнего сгорания. Именно поэтому нам не встречаются автомобили Ford или GM на паровых двигателях.

Краткие методические указания

- внимательно прочитайте оригинал от начала до конца.
- убедитесь, что вам понятен смысл как всего текста, так и отдельных фрагментов и терминов.
- составьте/выработайте глоссарий;
- выполните перевод;
- отредактируйте готовый перевод.

Шкала оценки

Оценка	Балл	Описание
«отлично»	5	выставляется студенту, если перевод выполнен в установленные сроки, содержание сообщения передано полностью, стиль и нормы языка перевода соблюдены; ошибки отсутствуют
«хорошо»	4	выставляется студенту, если перевод выполнен в установленные сроки, содержание сообщения передано полностью, стиль и нормы языка перевода соблюдены; допущены незначительные (несмысловые) ошибки
«удовлетворительно»	3	выставляется студенту, если перевод выполнен в установленные сроки, содержание сообщения передано полностью, стиль и нормы языка перевода нарушены; допущены две полные (смысловые) ошибки
«неудовлетворительно»	2	выставляется студенту, если перевод выполнен с опозданием, и /или содержание сообщения искажено, стиль и нормы языка перевода нарушены; допущены три полные (смысловые) ошибки
«неудовлетворительно»	1	выставляется студенту, если перевод выполнен с опозданием, и /или содержание сообщения искажено, стиль и нормы языка перевода нарушены; допущены более трех полных (смысловых) ошибок
«неудовлетворительно»	0	выставляется студенту, если студент не приступил к выполнению задания продемонстрировал показатели перевода ниже, чем в критериях оценки неудовлетворительно (1).

5.9 Пример разноуровневых задач и заданий

Выполните письменный перевод (не)специальных текстов средней сложности с ИЯ на ПЯ объемом 600 знаков.

A tissue is a group of cells working together to do a special job A histologist is one who specializes in the study of tissues. The cells, of which the tissues are made, contain from 60 to 99 % water. Chemical reactions that are necessary for proper body function are carried on much more readily in a water solution. The water solution and other materials in which the tissues are bathed is slightly salty. It must be mentioned that an insufficiency of tissues fluid is called dehydration and an

abnormal accumulation of this fluid caused a condition called edema.

Tissue classification: The 4 main groups of tissues are:

- 1) epithelial tissue forms elands, covers surfaces and lines cavities;
- 2) connective tissue holds all parts of the body in Place. This can be fat, cartilage, bone or blood. Blood sometimes is considered a sort of tissue, since it contains cells and performs many of the functions of tissues. However; the blood has many other unique characteristics;
- 3) nerve tissue conducts nerve impulses all over the body;
- 4) the muscle tissue is designed for power-producing contractions.

Краткие методические указания

- внимательно прочитайте оригинал от начала до конца.
- убедитесь, что вам понятен смысл как всего текста, так и отдельных фрагментов и терминов.
- составьте/выработайте глоссарий;
- выполните перевод;
- отредактируйте готовый перевод.

Шкала оценки

Оценка	Балл	Описание
«отлично»	5	выставляется студенту, если перевод выполнен в установленные сроки, содержание сообщения передано полностью, стиль и нормы языка перевода соблюдены; ошибки отсутствуют
«хорошо»	4	выставляется студенту, если перевод выполнен в установленные сроки, содержание сообщения передано полностью, стиль и нормы языка перевода соблюдены; допущены незначительные (несмысловые) ошибки
«удовлетворительно»	3	выставляется студенту, если перевод выполнен в установленные сроки, содержание сообщения передано полностью, стиль и нормы языка перевода нарушены; допущены две полные (смысловые) ошибки
«неудовлетворительно»	2	выставляется студенту, если перевод выполнен с опозданием, и /или содержание сообщения искажено, стиль и нормы языка перевода нарушены ; допущены три полные (смысловые) ошибки
«неудовлетворительно»	1	выставляется студенту, если перевод выполнен с опозданием, и /или содержание сообщения искажено, стиль и нормы языка перевода нарушены ; допущены более трех полных (смысловых) ошибок
«неудовлетворительно»	0	выставляется студенту, если студент не приступил к выполнению задания продемонстрировал показатели перевода ниже, чем в критериях оценки неудовлетворительно (1).

5.10 Пример разноуровневых задач и заданий

Black holes are areas in the universe where gravity pulls in everything, even light. Nothing can get out and all objects are squeezed into a tiny space. Because there is no light in black holes we cannot see them. But scientists can detect the immense gravity and radiation around them. They are the most mysterious objects in astronomy. Scientists think that the first black holes were formed when the universe began about 13 billion of years ago.

Albert Einstein was the first scientist to predict that black holes existed. But it was in 1971 that the first black hole was actually discovered.

Black holes can have various sizes, some may be even as small as an atom. But they all have one thing in common – a very large mass.

Краткие методические указания

- внимательно прочитайте оригинал от начала до конца.
- убедитесь, что вам понятен смысл как всего текста, так и отдельных фрагментов и терминов.
- составьте/выработайте глоссарий;
- выполните перевод;
- отредактируйте готовый перевод.

Шкала оценки

Оценка	Балл	Описание
«отлично»	5	выставляется студенту, если перевод выполнен в установленные сроки, содержание сообщения передано полностью, стиль и нормы языка перевода соблюдены; ошибки отсутствуют
«хорошо»	4	выставляется студенту, если перевод выполнен в установленные сроки, содержание сообщения передано полностью, стиль и нормы языка перевода соблюдены; допущены незначительные (несмысловые) ошибки
«удовлетворительно»	3	выставляется студенту, если перевод выполнен в установленные сроки, содержание сообщения передано полностью, стиль и нормы языка перевода нарушены; допущены две полные (смысловые) ошибки
«неудовлетворительно»	2	выставляется студенту, если перевод выполнен с опозданием, и /или содержание сообщения искажено, стиль и нормы языка перевода нарушены; допущены три полные (смысловые) ошибки
«неудовлетворительно»	1	выставляется студенту, если перевод выполнен с опозданием, и /или содержание сообщения искажено, стиль и нормы языка перевода нарушены; допущены более трех полных (смысловых) ошибок
«неудовлетворительно»	0	выставляется студенту, если студент не приступил к выполнению задания продемонстрировал показатели перевода ниже, чем в критериях оценки удовлетворительно (1).

5.11 Итоговая контрольная работа

Задание 1.

. Переведите медицинские термины-словосочетания.

1) osteoporosis circumscriptra cranii; 2) overload capability; 3) outpatient medicine; 4) outpatient observation; 5) oxygen bag; 6) oxygen pressure hose; 7) oxygen quantity gauge; 8) oxygen-free nitrogen; 9) pain control; 10) pain killer; 11) parent drug; 12) Rh factor incompatibility; 13) roll-tube method; 14) root canal dressing; 15) root canal therapy;

Задание 2.

Расшифруйте и переведите сокращения.

1) IBM (Corporation); 2) ART; 3) flu(e); 4) Engtech; 5) Opcon; 6) DipBA; 7) ASAB; 8) PLUTO; 9) MARC; 10) LAW; 11) GASP; 12) CLR; 13) RCVR;

Задание 3. Переведите текст

Exact science in its generally accepted sense can be referred to as a family of specialized natural sciences, each of them providing evidence and information about the different aspects of nature by somewhat different working methods. It follows that mathematics in its pure sense does not enter into this frame, its object of study, being not nature itself. Being independent of all observations of the outside world, it attempts to build logical systems based on axioms. In other words, it concentrates on formulating the language of mathematical symbols and equations which may be applied to the functional relations found in nature. This "mathematization", in the opinion of most specialists, is witnessed first in physics which deals with general laws of matter and energy on subatomic, atomic and molecular levels.

Further application of these mathematical laws and studies is made by chemistry and results in structural bonds between the elements of matter being established. If we looked at the Earth from Mars using a large telescope, it would appear as a cloud-covered and distant planet. The bright features would soon be recognized as clouds. The underlying dark features would represent the Earth's surface. If we studied the surface features for a long time, their accurate map could be constructed. If spectroscopic investigation of the Earth's atmosphere in the ultraviolet, visible, and infrared regions of the spectrum were carried out, it would give approximately correct information about such gases as oxygen, carbon dioxide, nitrogen, and ozone. Investigations of the infrared spectrum of atmosphere gases would indicate the variation of temperature and pressure with altitude.

Краткие методические указания

внимательно прочитайте задание;

- предложите свой (черновой) вариант ответ на задание;

- проверьте свой ответ, используя словарь и/или справочник(и), ресурсы Интернет;

- отредактируйте свой ответ.

Шкала оценки

Оценка	Баллы	Описание
«отлично»	3-2,7	выставляется студенту, если студент выполнил задание на 91-100%
«хорошо»	2,3-2,6	выставляется студенту, если студент выполнил задание на 90-76%
«удовлетворительно»	1,8-2,2	выставляется студенту, если студент выполнил задание на 61-75%
«неудовлетворительно»	0-1,7	выставляется студенту, если студент не ответил на вопросы или если студент выполнил задание на менее чем на 60%